

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода»

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода» является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Практический курс перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПКС-1	Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПКС-2	Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Практические занятия дисциплины «Практический курс перевода» организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием диалоговых технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и диалоговых технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К диалоговым технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём

применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Лексические трансформации в переводе. Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.

РАЗДЕЛ 2

Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.

РАЗДЕЛ 3

Особенности перевода фразеологизмов. Перевод свободных словосочетаний

РАЗДЕЛ 4

Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.

РАЗДЕЛ 5

Грамматические трансформации

РАЗДЕЛ 6

Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетножурнального текста

РАЗДЕЛ 7

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Фразеология в работе устного переводчика

РАЗДЕЛ 8

Особенности перевода модальных глаголов. Перевод метафор. Перевод метонимии.

РАЗДЕЛ 9

Перевод экспрессивно – стилистических средств. Соотношение системы и нормы языка в переводе.

Экзамен

РАЗДЕЛ 11

Мнемотехника и переключения. Структурные трансформации.

РАЗДЕЛ 12

Синтаксическое развертывание. Причины, сложности, решения.

РАЗДЕЛ 13

Речевая компрессия. Функции инфинитива. Средства передачи.

РАЗДЕЛ 14

Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.

РАЗДЕЛ 15

Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.

РАЗДЕЛ 16

Перевод реалий. Способы и особенности перевода.

РАЗДЕЛ 17

Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.

РАЗДЕЛ 18

Интервью. Понятие модальности и средства передачи

Экзамен